

世中冊旬

西南彝志



世甲册回

西南彝志

毕节地区彝文翻译组 译
毕节地区民族事务委员会 编

贵州民族出版社

西南彝志(三、四卷)
毕节地区彝文翻译组译
毕节地区民族事务委员会 编

贵州民族出版社出版发行
(贵阳市八角岩省府大院內)

贵州新华印刷厂印刷 印数:2000 册

1991 年 7 月第一版 1991 年 7 月第一次印刷
开本 850×1168 1/32 字数: 340 千 印张: 14

书号 ISBN7-5412-0181-2/K·19 定价: 平装: 8.50元
精装: 12.00元

主 编: 陈长友

副 主 编: 王仕举 王运权

编 委: 陈长友 王仕举 王运权

王继超 王子国 罗天才

编译审订: 王仕举 王运权

序

巍峨峻峭的乌蒙山，气势雄伟磅礴，耸立在滇黔毗邻的云贵高原上。千百年来岁月沧桑，乌蒙山区一直是彝族人民世代生息蕃衍之地，又是孕育发展彝族古代文明的摇篮。至今古老的彝族文字仍在流传，用彝文书写的金石碑刻，琳琅满目，文献典籍，卷帙浩繁。《西南彝志》就是众多彝文典籍中的一部，全书彝、汉文对译本共 26 卷，290 个标题，彝文约计 34 万余字，是一部较全面地记载西南彝族历史的古籍。第一集已出版与读者见面，第二集也已翻译修订完稿，正式出版。这是彝族文化史上的一件大事，值得庆贺。

《西南彝志》原名《哎哺啥额》（音译）。彝族先民认为，由于啥额（清浊气）自身的不断发展变化，产生哎哺（一种物质元素）。又由于哎哺自身的不断发展变化，形成天地，产生万物。本书第一卷第一篇中写道：“上古天未产，哎哺未生时，清浊气先产生。”第二篇中写道：“上古天未产生，地未产生时，先有苍天哎，先有大地哺，哎聚牢成天，成为天的根；哺聚固成地，成为地的蒂”。

由清浊二气发展变化产生哎哺，哎哺产生万物的观点，是彝族先民哲学的基本观点，也是全书的核心理论。本书内容涉及广泛，但仍把全书彝名定为《哎哺啥额》，道

理就在于此。哎哺是一种物质元素。由物质元素构成宇宙万物的宇宙观，较之上帝创造万物的观点，自有其科学性。这种观点即使称不上是朴素的唯物主义，也可以算是唯物主义的胚胎吧！

本书第一卷第七篇中写道：“熏熏清气，沉沉浊气，它俩相结合，象一阵阵风，象团团热气，接着又变化。”同卷第十五篇中又写道：“阳上升，阴下降，线样缠绕，雨样绵延，它俩又结合，产生有命会动的……。”清与浊、哎与哺、阴与阳、尼与能，且与舍，这些统一物分成为两个互相排斥的对立，而两个对立又相互联系，互相结合，产生了新的变化。这种发展变化的观点，纵贯全书，随处可见。彝族先民认为：宇宙间的万事万物都在不断发展变化着，因此，新的事物不断出现而发展变化。这种观点如与汉代大儒董仲舒所说的“道之大，原出于天，天不变，道亦不变”的观点两相比较，进步保守之分，泾渭不言自明。

毛泽东同志在《矛盾论》中写道：“辩证法的宇宙观，不论在中国，在欧洲，在古代就产生了，但是古代的辩证法，带着自发的朴素性质。”彝族先民的这种辩证的宇宙观，至少也是这种自发的朴素的辩证法。

本书在叙述人类社会发展的历史状况时，说先是人兽同居，后来人类发明了火，驱散了野兽，知道熟食。开初人类只知有母，不知有父，妇女给众人治病，率领众人进行生产活动。后来出现了私有制，出现了战争，出现了奴隶等等。这些叙述闪耀着历史唯物主义的思想火花，它客

观地描述了人类由漫长的原始社会向阶级社会的发展轨迹，是研究古代彝族社会发展变化极为珍贵的彝文资料。

本书在叙述彝族先民民族的形成、发展、迁徙时，从哎生希慕遮，哺生希堵左开始，延述了360代世系；到笃慕之世的洪水泛滥时期。笃慕是在洪水泛滥后由蜀入滇的，迁居在乌蒙山区腹地的东川（今云南省会泽县境）乐尼白。他的六房儿子分别发展成为武、乍、糯、恒、布、默六大氏族，即所谓“六祖”时期。以乌蒙山区为中心地带，向四方分别迁徙发展，成为遍布今滇东北、滇中、滇南、滇西、黔西北、黔西南、黔中、黔南、川西南、川南、以及广西隆林等地彝族之祖，在漫长的历史进程中，各自发展创造了英雄的历史业绩。书中还记述了尼能、实勺、洗替、洗显、策帕、耿额等远古氏族的世系，以及武色吞、武古笃、武德布、武陀尼、武漢所、作洛举等一些传说。他们可能是彝族和彝语支一些民族及部分汉民族的远祖。记载了他们各自的迁徙发展、盛衰兴替，民族风情，叙述详尽。可以说，祖国西南地区的山山水水，都曾经留下了彝族先民们的脚印；祖国西南地区的漫长历史，无不浸透着彝族先民世代洒下的血汗。本书汉名之所以定为《西南彝志》，道理就在于此。它不仅是研究彝族历史的宝贵资料，同时对研究西南地区其他一些民族，特别是彝语支的民族亦有参考价值。

此外，本书有不少章节内容，广泛涉及天文、历算、语言、文字、医药、冶炼、兵器制作、生活用具制作、工

艺、畜牧、狩猎、农耕等各个方面，较全面地反映了彝族古代社会的经济、政治、文化生活。因此，《西南彝志》被称为是一部彝族古代社会的百科全书，是有一定道理的，由此也可知该书在学术研究方面具有的价值。

《西南彝志》的编纂者，是黔西北古代罗甸、水西热卧土目（今黔西县境内）家的一位摩史，姓氏已无可考，人们习惯称他为“热卧摩史”。据说，他搜集了彝族历代的许多文史篇章，经过整理编纂成这部彝族历史文献。他完成此书的编纂时，年已75岁。具体成书年代不详，仅从书中记载的一些事情去推测，可能在清康熙三年（1664）吴三桂进犯水西之后，雍正七年（1729）改土归流之前。此书彝文原本，是贵州省大方县百纳区三元乡陈朝光家祖代收藏下来的，现在作为国家珍贵的民族历史文献，保存在北京民族文化宫。

《西南彝志》的初译者，是贵州省毕节行署彝文翻译组。前后经历了30年时间和三代人的共同努力。最初是于1957年至1966年间，由王兴友、罗国义两位老师译成初稿，供内部参阅，受到社会科学研究部门和广大民族文史工作者的重视，也引起一些外国学者、专家的关注。但因当时人力不足，时间仓促，条件较差，考证不够详尽，而对原文的抄录和译本的刻印，都有差错，存在不少问题。十年动乱期间，极左路线使翻译组受到冲击，机构被撤销，人员被遣散。

1977年彝文翻译组重新恢复后，王兴友、罗国义两位

老师回组工作。当时计划先选编出版一本汉文版《西南彝志选》，由罗国义老师负责总编，修订彝、汉文对照部分；陈英、禄一方、王子尧、黄昌寿等同志分别负责选编各章内容意译的修订。整理出初稿后，由毕节行署民委会组织领导，邀请了农村通晓彝文的彝族老布摩及省、地彝语文工作者 20 余人开会审稿，1982 年 3 月由贵州人民出版社正式出版。

《西南彝志选》在对初译稿本的重新校勘，进行修订方面作了不少努力，但因人力、物力、时间和当时历史条件等诸多因素的限制，若要对这部彝族历史文献进一步启奥发微，深究精华，还有待广大彝学研究工作者们的共同努力。

对《西南彝志》全集进行全面系统的修订工作，因人事变化而耽误下来。王兴友老师因健康原因不能继续工作，并于 1984 年逝世；罗国义老师应聘去中央民族学院授课，又于 1986 年逝世，使彝文翻译组工作受到无可估量的损失。陈英、王子尧同志也离组应聘去贵州民族学院任教；黄昌寿、禄一方同志亦先后离组退休返乡，在大方、威宁继续从事彝文古籍翻译。

为使《西南彝志》的修订工作继续进行，把中央“救书、救人、救学科”的方针政策落到实处，积极抢救民族古籍。国务院古籍整理领导小组、国家民委在沈阳召开的全国少数民族古籍整理规划会议，将《西南彝志》列为“七五”期间全国少数民族古籍整理的重点项目；贵州省民委和

省古籍办非常重视这项工作，加强了领导，安排出书专款保证了出书。同时通过毕节地区民委的努力，毕节地区彝文翻译组的人员得到充实，工作条件得到改善；地区彝文翻译组对《西南彝志》的修订出版制定了计划，明确由陈长友同志主持，王仕举、王运权两位造诣较高的老同志承担具体修订工作。对此巨著进行全面修订，难度更大。既要忠实原文，又要尊重前译者们的劳动，还要按“信、达、雅”的要求达到“精”、“快”标准，实在需要负出艰辛的努力。两位老同志知难而进，认真负责，精益求精，难能可贵。

在中国共产党的民族政策的光辉照耀下，经历 30 多年曲折艰辛的途程，《西南彝志》这部彝文巨著终于公开出版了。我怀着愉快而激动的心情，谨向为此书的整理、修订、出版给予关心支持的单位，在工作中付出艰辛劳动的同志，表示衷心的感谢。并可以告慰曾为此书呕心沥血的王兴友、罗国义两位老先生在天之灵！

禄文斌

1991 年 5 月

目 录

第 三 卷

- 一、丁匠世母命包如旁 天地形成时的景况 5
- 二、子可历以旁 叙哎哺根源 50
- 三、子可九十又歌 哎哺九十根源 63
- 四、子可九十孔歌 哎哺九十代 141

第 四 卷

- 一、乙匠田母歌 年月的产生 235
- 二、乙匠田母歌 定年份月份 265
- 三、乙匠命化匠 霜雪的产生 283

四、 万 风 卦	论风	292
五、 万 雷 卦	论雨	300
六、 今 日 卦	论云	307
七、 万 个 万 物 卦	论雷电	311
八、 心 心 卦	论雾霭	320
九、 五 行 万 卦	论五行根源	325
十、 包 子 一 个 万 物 卦	论金木水火土方位 ..	344
十一、 〇 〇 帛 乃 卦 个 乃 卦	论四象变八卦	349
十二、 〇 〇 帛 乃 卦	宇宙四方的变化 ..	356
十三、 万 岁 四 卦	论日月出没	360
十四、 万 岁 卦	天干由来	373
十五、 十 二 卦	论十二属相	377

- 十六、万世一统 论天地头尾左右 · 39
- 十七、天地万物 论人体和天体 418
- 十八、天地万物 论人的气血 ····· 434

第三卷

内容简介

本卷共四篇。第一、二两篇是叙述大自然的形成。第三、四两篇叙述哎哺氏族的世系，共计 360 代。彝族先民根据自己的理解来解释大自然的形成，他们认为天地未形成时，黑洞洞、黑沉沉、雾蒙蒙、雾茫茫，一片混沌景象。以后由于清浊气急剧变化，清气上升形成哎，浊气下降形成哺。哎哺形成天地，产生万物。彝族先民认为哎哺是万物之本。

天地形成了。天有十二层，地有十三方，分东西南北四方。天地的头在东方，脚在西方，两手交叉在南方，两身靠着北方。

天地虽然形成了，但只是个粗型。天还没有顶，地还没有壳。娄直显骑着狮子，韞上银鞍，讷诺徐骑着花老虎，韞上金鞍，视察天地发出号令，动员各种力量，修天补地，天有了顶，地有了壳。但是天地仍是倾斜的。这时也有了风。风能助鸟飞，风能吹散雨，无风禾类不会成熟。此外，还定了天数、地数，天数为—、三、五、七、九，地数为二、四、六、八、十，合计天数为二十五，地数为三十。彝族先民用日、月分辨秋冬春夏和年月时刻。秋冬春夏交替，确立了四季，并有了年月八节。

哎哺是清浊气产生的。天地万物都是由哎哺形成的。彝族先民又用哎哺作为氏族的称号。由是，哎哺就有了两种意义：一是形成天地万物的物质元素，二是氏族的名称。在本书第一、四篇里的哎哺就是氏族的名称了。

第一篇和第二篇的标题中的“九十”是虚指，不是实指，只是表示“多”的意思。因为“九”为天数的最高数，“十”为地数的最高数，故用“九十”表示“多”的意思。在翻译时这个数词被省略了。

在其它彝文书上，关于哎哺氏族的世系有两种说法：一种为 365 代，一种为 386 代。本书第一、四两篇共叙述了哎哺氏世系 360 代。

书中有天地的形成，修天补地、张天织地等传说，反映了彝族先民改造自然、利用自然，与天斗与地斗的强烈生存意识，歌颂彝族先民群体的智慧和力量。

彝族先民那时已经掌握了冶炼铜、铁的技术，书中有明确的记载。冶炼铜和铁用来制造各种刀具（共有五种），制作生活用的各种煮锅。

在叙述哎哺氏族世系时，在很多地方都有观察宇宙、辨识天文地理、思考知识、积累知识、整理知识，并写成书卷的记载，特别强调知识的作用，认为知识就是力量的源泉。十七世纪英国的培根批判了统治欧洲一千多年的“经院哲学”，称它是不生育的修女和葬仪的经纪人；他提出了“知识就是力量”的著名口号，强调只要认识了自然就能支配自然，就有力量。两相比较，何其相似乃尔，真是无独有偶，不禁令人叫绝。

在所叙述的哎哺世系中，彝族古代史上尼能、实勺、赤托、则咪等许多著名的氏族都有明白无误的记载，并有关于祭天、祭地、祭祖、供奉祖灵、建宗祠、布摩的服饰颜色等彝族民俗的记载。

译者

1991 年 5 月 1 日